

# Paleografía y traducción del náhuatl al español del capítulo 1 del libro sexto del *Códice florentino*

**Miguel León-Portilla**

NOTA DE LAS EDITORAS:

Entre las muchas tareas académicas a las que se dedicó Miguel León-Portilla en los últimos años estuvo la traducción del libro VI del *Códice florentino*, en colaboración con Ignacio Silva Cruz. Específicamente dejó concluida su traducción de los primeros quince capítulos de este libro, de los cuales Ascensión Hernández Triviño eligió la más reciente del capítulo primero para aparecer en este número de homenaje. Esta traducción ha sido revisada y enmendada en algunas erratas por Pilar Máynez y Juan Carlos Torres López, así como por las editoras.

PALEOGRAFÍA DEL TEXTO

[f. 1r] Nican ompehua: inic chicuancen amoxtli, oncan motenehua in tlatlatlauhtiliztlatolli: inic quintlatlauhtiaya inteohuan catca: ihuan in iuh tecpillatohuaya, inic quimatia rethorica, ihuan in philosophia moral: in iuh neztica in ipan tlatolli.

Ic ce capitulo, oncan mitoa: in tlatolli in huel iniollo intech quizaya: in quitoaya: in icuac quitlatlauhtiaya, in huei inteouh catca; in yehuatl Tezcatlipuca: anozo Titlacahua, anozo Yaotl: in icuac cocoliztli momanaya, inic quipopoloz. Yehuantin ic tlatlatlauhtiaya in tlenamacaque, in inteopixcahua[n] catca: iuh quimocuitiaya in ca ixquich ihueli, amo ittaloní, amo matoconi: cenca mahuizauhqui in machiyotlatolli, in metaphoras: inic tlatoaya.

Tlacatle Totecue, Tloquehe, Nahuaquehe, Yohualle, Ehecatle: a ca nelle [f. 1v] ca axcan, mixpantzinco niquiztihuitz mixpantzinco nacitihuitz, mixpantzinco nitlacueyaxcolhuitihuitz, nitlahuiltectihuitz: in nimacehualli anânicualli, in âniyectli, amazo melleltzin, mazo mozomaltzin, ipan nia: auh manozo xicmonequilti, in quenin toconmonequiltiz: a ca nelle axcan, ca tlacahua in moyollotzin, ca ticmonequiltia: auh ca oitoloc in topan, ca oyocoloc in mictlan, in ilhuicac: ca otimacahualoque, a ca nelle axcan ca temo, ca momana in meleltzin, in mocualantzin: in tiTloque, in tiNahuaque: ca hueya, ca huecapanihui in cuahuitl, in tetl: in temoxtili, in ehecatl ca tlalpan aci in cocoliztli.

Tlacatle Totecuyoye, a ca nelle axcan: ca ye yauh, ca ye polihui, in macehualli, ca ye xaxamaca, ca ye ixpolihui im macehualli, in cuitlapilli, yn atlapalli: ca ye xamani, ca ye teini in piltzintli, in conetzintli: yn aya quimomachitia in tlalli, in tapalcatl cololoa: in tlalli iixco ca, in cuahuic onoc, in cuauhtentoc; ca [f. 2r] ie ixpolihui in tlatquitl, in tlamamalli, in cuauhtli in ocelotl: in huehue, in ilama: in iyollococihuatl, in iyollococ oquichtli, in iyollococ tlapalihui: ca ye ixpolihui in matzin, in motepetzin.

Tlacatle Totecuyoye: Tloquehe, Nahuacaye: ca ye quitimaloa, ca ye quimotlamachtia, ca ye quimocuiltonoa: auh ca ye quitlamachtia, in cuahuitl, in tetl, in mozomaltzin, in mocualantzin: in nelli mach in pôpocatoc, in chîchinauhtoc: in itech ticmotlalilia, in itech ticmopachilhuia: inic ipan ticmopixalhuia, in ipan ticmotzetzilhuia: in acatl in ahuachyo: auh inic itech ticmopachilhuia, in atl cecec, in tzitzicaztli in tlancolihuiqui.

Auh iz nelle axcan, Tlacatle Totecuyoye: Yohualle, Ehecatle, Moyocoyatzine, Titlacahuane: quen quinequi in moyollotzin, quecin tocommonênequiltia: cuix ye oticmomacahuilli in mocuitlapil, in matlapal: cuix ye ixquich, cuix ye iuhqui, cuix za yaz? cuix za polihui, in macehualli: [f. 2v] cuix tlamiz in tlatquitl, in tlamamalli? cuix cauhtimaniz, cuix yohuatimaniz in atl, in tepetl: cuix aoccan yez, cuix quappachihui, cuix tetemiz, in mocnoauh, in motepeuh: auh in mochialoca: in motetel, in motzacual imanca, cuix xiniz, cuix moyahuaz?

Cuix za aocmo? cuix za ye ixquich, cuix ye iuhqui: cuix aocmo ilotiz, in cuahuitl, in tetl: cuix aocmo cuepiz, in melleltzin, in mocualantzin: cuix aoc tle ic cehuiz in mozomaltzin, in melleltzin? cuix za otimacahualoque: cuix oitoloc in topan, in mictlan, cuix omito, cuix aocmo zan, atl cecec:

cuix aocmo zan tzitzicaztli, cuix nelli axcan: cemmayan tlayohuaz? za aocmo monacaztitlanpatzinco ticmottiliz in macehualli?

A ca ihuin mopoloa i, in motzontlahuitzoa, in ahuic motlaza, in acan hueli quichihua: a in itlanco, in icamac tlalli: a ca otlayohuac, ca iuhqui in oihuintihuac, [f. 3r] ca za can huetzyo: auh za quen mopoloa o, ca zan niman aoc temachizcamamani, ca ohuellayoohuac, ca aocac teca: ca zan ie mazpizmiquilia in huapahualoni, in izcaltiloni, in conetzintli in chichiltzintli: in aya quimomachitia. Ach atel ye nelli, a oco[n]cahuili in nantli; in tatli: a huehuecuitlatl in quitzacua.

Iyo Tlacatle Totecuyoe: Tloquehe, Nahuaquehe, Icnohuacatzintle: ahuiz nelle axcan, manozo omelleltzin quiz: manozo omocuiltono, ma omotlamachti in cuahuitl, in tetl, in mocuitlapiltzin, in matlapaltzin in macehualli: auh in matzin, in motepetzin: a ca oinacaztech ticmanili, ca oiyomotlan timopilotzino: ca oitech pachihuh, in atl cecec, in tzitzicaztli: a ca o nelle axcan, ca ocontlamachti, in tetzicunolti, in tecuitihuetz in tlancolihqui: a ca oipan ompixauh, ca oipan huihuixauh, ontzetzeliuh in acatl [f. 3v] ahuchyo.

Tlacatle, Totecoe, in mahan piltontli; conetontli, in atl, in tepetl: azo oquicac, azo omononotz: azo oinoma, iyomotlan, inacaztech man: azo oconmolhui in quexquich, azo oinoma, cuahuitl, tetl, quimomacac quimotoci: azo omahuac, omononotz: inic momactzinco mociyauhpuhtoc, in mociyauhquetztoc, in tlatetôtoc:

Manozoc ixquich Tlacatle, Totecoe, Tlazopille, Tlazotitlacatle: manozoc centetl, ma oc itlayecol: ma oc xicmopantili, xicmoteteuhtili: manozo iloti, ma cuepi im melleltzin, in mocualantzin: ma cehui in mozomaltzin, in motlahueltzin: ma omelleltzin quiz. Cuix tel amicohuaz, campa zan ye nel nen onhuiloaz, ca totequiuh in miquiztli, ca techcenmâceuh: auh ca miquiztequitihuaco in tlalticpac: ca ontocoz, ca itech onaxihuaz, in motechiuhcauh: in Mictlan Tecutli, in Cuezal, [f. 4r] in Tzontemoc: in acan veli quichiuhoc, in huallamatatacatoc, in techhualamictoc, in techalteociuhoc, in techhualneneciuhoc.

Tlacatle Totecoe, ma oc yehoatl xicmottili, in cuahuic onoc, in tlalli ixco ca, in aya quimomachitia: motolinia in icnotlacatl, in nentlacatl, in ahahua, in ahuellamati: auh in aic totonia, in aic yamania: auh in aic huellamati, in iiyomio, in inacayo: in zan cen tôtonehuatinemj, in za cen

chichichinacatinemi in iyollo: azo cana ticmonequiltiz, in cuauhtli in ocelotl: azo ompa yaz in Tonatiuh Ichan: azo quitocaz in Cuauhtlehuanitl, in cuicuilihuic, in tiacauh: azo teatlitz, tetlamacaz, in Topa[n] in Mictlan, in ilhuicac.

Manozo ie ixquich, ma otimahuiltitzino: Tlacatle, Totecue, Tloquehe, Nahuaquehe, Tlalticpaquehe, Moyocoyatzine, Titlacahuane: ma quiza [f. 4v] in poctli, in ayahuitl: ma cehui in tletl, in tlachinolli: ma momanan tlalli, ma tlato ma mozozohua in quechol, in zacuan: ma mitznotza; ma mitztlatlauhti, ma mitziximati.

Ca ixquichtzin inic mixpantzinco nihuetzi, inic mixpantzinco nino-mayahui, ninotlaza in anequetzaloyan, in aquixohuayan, in temauhtican in mahuiziocan: ma melleltzin nicquetz, ma motlahueltzin ipan nia. Tlacatle, Tlazopille: Totecue ma ximotlacotili, ma ximotequilti.

#### TRADUCCIÓN DEL TEXTO

[f. 1r] Aquí empieza el libro sexto en el cual se dicen las palabras de súplica<sup>1</sup> con las cuales rogaban a aquellos que eran sus dioses, y así se expresaban con lenguaje noble porque conocían la retórica y filosofía moral,<sup>2</sup> como se ve en estos discursos.

Capítulo primero, aquí se dicen las palabras que salían del corazón, decían que cuando rogaban a aquel que era su gran dios, Tezcatlipoca o Titlacahuan o Yaotl,<sup>3</sup> al tiempo en que se extendía la pestilencia para que la hiciera desaparecer. Los que imploraban eran los ofrendadores, los sacerdotes, los guardianes de los dioses. Reconocían que todo lo podía el invisible, el impalpable. Muy admirable son sus palabras de ejemplo, sus metáforas.<sup>4</sup> Así se expresaban:

1 Palabras de súplica, *tlatlauhtiliztlahtolli*, es el vocablo con el que genéricamente designó fray Bernardino de Sahagún al menos a una parte de estos *huehuetlahtolli*, testimonios de la antigua palabra. Complementariamente indica que estaban ellos expresados con el lenguaje noble, *tecpilahtolli*, y que eran ejemplos de la antigua retórica y filosofía moral de los nahuas.

2 Las palabras *retórica* y *filosofía moral* aparecen en castellano.

3 *Titlacahuan*, nombre compuesto probablemente de *Ti-itlabuan*, “Tú de quien nosotros somos siervos.” *Yaotl* significa “enemigo”.

4 La palabra *metáforas* aparece en castellano.

Tlacatl, Totecu, Tloque, Nahuque, Yohualli, Ehecatl,<sup>5</sup> en verdad, [f. 1v] ahora ante ti vengo a salir, ante ti vengo a acercarme, ante ti vengo como dando saltos de rana, vengo a acortar el camino, soy hombre del pueblo, no bueno, no recto. Que yo no vaya a dar con tu enojo, tu cólera. Pero tú obra como lo tienes determinado. En verdad ahora ya lo otorga tu corazón porque lo determinas. Y en verdad fue dicho encima de nosotros, fue dispuesto en la región de los muertos, en los cielos. Hemos sido abandonados, ah, en verdad descende, se establece tu enojo, tu cólera, Tloque, Nahuque. En verdad crece, va en aumento el palo, la piedra, “el castigo”; la tempestad, el viento, “la enfermedad”. En verdad una pestilencia se acerca a la tierra.

Tlacatl, Totecuyo, en verdad ahora ya va, perece el hombre del pueblo, porque ya hace estruendo como de cosa quebrada, se destruye la gente del pueblo, la cola, el ala, “el pueblo”. Se desgarran, se hacen pedazos el pequeño, el niño, los que todavía no conocen la tierra, los que amontonan tepalcates, los que tienen tierra en la cara, los que están sobre los palos, los que están tendidos en la cuna. Porque [f. 2r] ya se destruye el que es llevado a cuevas, el que es llevado en brazos, “el gobernado”; el águila, el jaguar, “el hombre”; los ancianos, las ancianas, las mujeres maduras, los varones maduros, los robustecidos. Porque ya se destruye tu agua, tu cerro, “tu ciudad”.

Tlacatl, Totecuyo, Tloque, Nahuque. Y ya se deleitan, disfrutan, gozan, se regocijan, el palo, la piedra, “el castigo”, tu enojo, tu disgusto. Sin duda hay una gran humareda, hay una gran quemazón. Los has puesto junto al [pueblo], los has allegado al [pueblo]. Y así, los has esparcido, los has hecho caer sobre [el pueblo], como el rocío de las cañas. Y así, has puesto al agua helada, a las ortigas, “el castigo”, los colmillos torcidos junto al [pueblo].

Y he aquí, de verdad, ahora, Tlacatl, Totecuyo, Yohualli, Ehecatl, Moyocoyatzin,<sup>6</sup> Titlachuan, ¿cómo lo determina tu corazón? ¿Cómo lo

<sup>5</sup> *Tloque, Nahuque, Yohualli, Ehecatl* (Dueño del cerca y del junto, Noche, Viento), son otros nombres de Tezcatlipoca y también del que se conoce como *Ometeotl*, dios de la dualidad.

<sup>6</sup> *Moyocoyatzin*, “El que se inventa a sí mismo”, “El que obra como quiere.”

quieres? ¿Acaso ya has abandonado a tu cola, a tu ala, “a tu pueblo”? ¿Acaso ya es todo, acaso es así, acaso sólo así sucederá? ¿Es que sólo perecerá el hombre del pueblo? [f. 2v] ¿Acaso acabará el que es llevado a cuestras, el que es llevado en brazos, “el gobernado”? ¿Tal vez habrá desolación, prevalecerá la noche en el agua, en el cerro, “en la ciudad”? ¿Acaso ya no estará en parte alguna? ¿Por ventura tu triste agua, tu triste cerro, “tu triste ciudad” se llenará de breñas, de piedras? Y los lugares donde se hace vigilia, tus montículos, donde se halla tu *tzacualli*,<sup>7</sup> ¿acaso habrán de desbaratarse, acaso habrán de deshacerse?

¿Tal vez ya no [hay más]? ¿Será esto todo? ¿Será ya así? ¿No aflojará ya el palo, la piedra, “la enfermedad”? ¿No se volverá ya tu enojo, tu ira? ¿No con esto se enfriará tu enfado, tu enojo? ¿Acaso hemos de ser abandonados? ¿Se dispuso allá, encima de nosotros, en la región de los muertos? ¿Acaso se dijo, ya no agua helada, ya no sólo ortigas, “ya no el castigo”? ¿Acaso, en verdad, ahora habrá oscuridad para siempre? ¿Ya no mirarás hacia atrás a la gente del pueblo?

Ah, de este modo perecen [tus enfermos], los que están desasosegados, los que de un lado a otro se agitan, los que en ninguna parte pueden hacer algo, éstos en cuyos dientes, en cuyas bocas hay tierra. Porque se oscureció, como si se estuviera en la embriaguez [f. 3r], por algún lugar se hubiera caído. Y de este modo se destruye, porque ya no se conoce a la gente, porque del todo se oscureció; porque ninguno atiende al otro. Perecen de hambre los ya crecidos, los [ya] formados, los niñitos, los coloraditos, los que nada saben. No es otra cosa sino verdad, los dejaron de la mano la madre, el padre; los cubrió la antigua inmundicia.

Ah, Tlacatl, Totecuyo, Tloque, Nahuaque, Icnohuicatzintli,<sup>8</sup> he aquí en verdad, que tu cólera salga, que se hayan enriquecido, se hayan beneficiado con el palo, la piedra, “el castigo”, los que son tu cola, tu ala, “tu pueblo”, los maceguals. Tomaste de la oreja a tu agua, a tu cerro, “a tu ciudad”, le has dado un tirón del costado, en verdad la han oprimido el

7 Cuerpo o montículo de los templos prehispánicos, también llamados pirámides, sobre el que se construía el *teocalli* [n. e.].

8 Esta palabra forma parte de los epítetos de Tezcatlipoca; su significado es “El compasivo” [n. e.].

agua helada, las ortigas, “el castigo”. Ah, en verdad, benefició al que espanta [a quien duerme], al que arremete a la gente, al de los colmillos torcidos, en verdad, porque en ella se esparció, en ella se sacudió, se regó el rocío [f. 3v] de las cañas.

Tlcatl, Toteco, el agua, el cerro, “la ciudad” es como un pequeñito, un niño. Tal vez oyó, tal vez se amonestó [a sí misma], quizá por sí misma se dio un tirón en su costado, en su oreja. ¿Qué tanto se dijo [a sí misma]? Tal vez por sí misma se dio con el palo, con la piedra, “con el castigo”, se amparó; tal vez se regañó, se amonestó. Así, en tus manos, ellos refieren sus fatigas, se dan ánimo, hablan mucho.

Que sea esto todo, Tlcatl, Toteco, Tlazopilli, Tlazotitlacatl, que ya sea cosa cumplida, que ya sea su obra concluida, levántala, pulverízala. Que afloje [la enfermedad], que se revierta tu cólera, tu enojo. Que se calmen tu ira, tu disgusto; que haya salido tu cólera. ¿Mas, acaso morirán todos de sed? ¿Adónde en vano habrán de ir? Porque nuestro tributo es la muerte; porque somos su completo merecimiento. En la tierra venimos a pagar el tributo de la muerte. Porque habrá de seguir, habrá que acercarse a él, a tu engendrador de gentes, Mictlan Tecuhtli, Cuézal, [f. 4r] Tzontémoc,<sup>9</sup> que ningún lugar puede saciarse, que está deseando, el que está sediento de nosotros, el que está hambriento de nosotros, el que está jadeando por nosotros.

Tlcatl, Toteco, mira al que yace en la cuna, que está sobre la superficie de la tierra, el que nada sabe; el pobre, el miserable, el que no sirve para algo, el que no se alegra, el que no se deleita; el que nunca se calienta, el que nunca se entibia, el que nunca deleita sus huesos, su carne; el que anda sufriendo por completo, el que anda padeciendo por completo en su corazón. Tal vez, en algún lugar, requerirás del águila, del jaguar, “del hombre”, tal vez iré allá, al Tonatiuh Ichan,<sup>10</sup> acaso seguirá a Cuauhlehuánitl,<sup>11</sup> el vistoso, el esforzado capitán. ¿Acaso él ofrecerá be-

<sup>9</sup> Son éstos otros nombres de Mictlantecuhtli. *Cuezal*, “El que es como fuego”; *Tzontemoc*, “El que ha descendido de cabeza”.

<sup>10</sup> “La casa del sol”, lugar a donde iban los que morían en combate [n. e.].

<sup>11</sup> *Cuauhlehuánitl*, “el sol que asciende.”

bida, ofrecerá comida en el lugar encima de nosotros, en la región de los muertos, en los cielos?

Que sea ya todo. No te burles Tlacatl, Totecu, Tloque, Nahuaque, Tlalticpaque, Moyocoyatzin, Titlachuan ¡Que [ya] salga [f. 4v] el humo, la niebla, que ya se aplaque el fuego, la chamusquina! ¡Que se tranquilice la tierra! ¡Que canten, que extienda [sus alas] el ave *quecholli*, el ave *zacuan*! ¡Que [el pueblo] te invoque, te suplique, te conozca!

Esto es todo. Así ante ti caigo; así ante ti me arrojo, me precipito en el lugar de donde nadie se levanta, nadie sale, en el lugar de pavor, en el lugar de temor. Que no haya provocado yo tu cólera; que no haya ido sobre tu enojo. Tlacatl, Tlazopilli, Totecu, haz tu obra, tu trabajo.